

## II. EL ALFABETO PRACTICO NGÄBERE Y LAS LISTAS ILUSTRATIVAS

*Bárbara Lininger Ross*

### II. El alfabeto práctico ngäbere y las listas ilustrativas

#### A. Consideraciones Generales

Este alfabeto práctico fue diseñado de acuerdo con los conceptos de Pike, quien dice que al elaborar con bases fonológicas un alfabeto práctico para uso ortográfico en el vernáculo, es necesario tomar en cuenta el siguiente factor: "un balance aceptable entre principios fonológicos generales y situaciones sociológicas generales" (1947:208).

Esta situación sociológica general en este caso estriba en la presencia del español como lengua de cultura predominante, o al menos coexistente en la región. Dicho factor causa un conflicto debido a las grandes diferencias que existen entre los dos idiomas. Estas diferencias se han tratado de aminorar con ajustes no absolutamente fonológicos, pero que sí se cree que van a afectar en forma favorable el sistema de escritura. Se enlistan a continuación:

1. En los casos de vocales y diptongos nasalizados fonológicos se ha optado por colocar un grafema ⟨n⟩ después del núcleo, de manera que, por ejemplo /ki/ 'piojo' se escribe como ⟨kun⟩ y /toj/ 'yo vi' se escribe como ⟨toin⟩.

2. En el caso de divisiones silábicas donde hay una nasalización asimilada progresiva contigua, pasa lo mismo que en 1. Se espera que así el lector calibrará su interpretación oral de acuerdo con su conciencia fonológica del idioma.

3. En el caso de la neutralización en posición media de los dos juegos de consonantes velares: /k/ y /g/ — — — /kʷ/ y /gʷ/, se ha usado un solo símbolo en cada caso por lo general: ⟨k⟩ y ⟨kʷ⟩. Se espera que, igual que en el punto anterior, el lector pueda ajustar su pronunciación a la realidad fonológica.

4. En los casos de fonemas compuestos se ha obrado de distintas formas. En el caso de las consonantes labializadas, se ha colocado el grafema ⟨w⟩ después de las consonantes donde la labialización ocurre. En el caso de /ʎ/ se ha usado el grafema compuesto ⟨ch⟩, igual que en el español. En el caso

de /j/, se ha utilizado una de sus representaciones grafológicas más corrientes del español: ⟨y⟩. La /h/ también se ha adaptado a la simbología española, representándose con el grafema ⟨j⟩.

5. En el uso del acento primario, se han seguido las mismas reglas en ngäbere que en español.

6. Se ha optado el uso de los grafemas ⟨ü⟩, ⟨ö⟩ y ⟨ä⟩ para /i/, /ë/ y /ɔ/ respectivamente, de acuerdo con lo visto en Arosemena y Javilla (1980), en un esfuerzo para regularizar ambos sistemas para la conveniencia mutua eventual.

7. Se ha utilizado un grafema compuesto ⟨ng⟩ para representar la consonante velar /ŋ/.

#### B. El Alfabeto Práctico

Vocales		Consonantes	
Fonema	Grafema	Fonema	Grafema
/i/	⟨i⟩	/b/	⟨b⟩
/e/	⟨e⟩	/t/	⟨t⟩
/ë/	⟨ö⟩	/d/	⟨d⟩
/a/	⟨a⟩	/ʎ/	⟨ch⟩
/i:/	⟨ü⟩	/k/	⟨k⟩
/u/	⟨u⟩	/g/	⟨g⟩
/o/	⟨o⟩	/s/	⟨s⟩
/ɔ/	⟨ä⟩	/h/	⟨j⟩
	nasalización ⟨n⟩ después del núcleo vocálico afectado	/l/	⟨l⟩
		/r/	⟨r⟩
		/m/	⟨m⟩
		/n/	⟨n⟩
		/ñ/	⟨ñ⟩
		/ŋ/	⟨ng⟩
		/j/	⟨y⟩
			labialización ⟨w⟩ después del sonido afectado

#### C. Las Listas Ilustrativas

A continuación hay unas listas ilustrativas-comparativas de los sonidos vocálicos. Se espera que tendrán utilidad para ayudar en la distinción entre ellos. Esta sección es una especie de ampliación de lo presentado como prueba de los pares mínimos vocálicos presentados en la Sección I. B. Estas palabras se deberían de usar en un marco. Se ha tratado de buscar, en lo posible, palabras cortas de tipo sustantivo común, utilizándose en muchos casos, con eficacia, el siguiente marco :

(35.) /ti-e — tɔj/ 'veo el/la —'

para ilustrar la función de los ítemes fuera de aislamiento.

De esta manera damos a conocer las vocales orales con sus contrapartes nasales, los diptongos y las vocales en hiato. Las listas están elaboradas en forma vertical, según el orden de consonantes y sus agrupaciones de acuerdo con la clasificación fonética de estas últimas, o sea obstruyentes, fricativos, líquidas, vibrantes y nasales. Se presentan las palabras monosilábicas primero, y luego las polisilábicas donde se da el caso.

#### Lista Ilustrativa 1: Las vocales orales—/i/

/i/	'maíz'
/bi/	'suegra (de una mujer)'
/ti/	'yo, radical del uno'
/di/	'fuerza'
/ki/	'pared'
/kri/	'árbol, grande'
/kwi/	'gallina'
/gwi/	'en la casa'
/ɕi/	'diminutivo'
/hi/	'camino'
/mi/	'bejuco'
/ni/	'persona'
/bisi/	'tucán pequeño'
/ɕigi/	'perro sagrado'
/niɕi/	'vaca'

#### Lista Ilustrativa 2: Las vocales orales—/e/

/e/	'marcador del ergativo'
/be/	'ayote'
/te/	'en'
/-tre/	'marcador del plural'
/de/	'tarde'
/dre/	'¿qué?'
/kwe/	'de él'
/gre/	'veinte'
/gwe/	'rana'
/je/	'ese'
/se/	'aquel'
/me/	'suegra (del hombre)'
/ne/	'este' (demostrativo)
/nwe/	'buitre'
/ére/	'mucho'
/bére/	'fruta de pan'
/kébe/	'comején'
/kebé/	'camarón'
/gébe/	'comida sencilla'

/jéte/	'allí'
/méte/	'clavar'
/néte/	'aquí'
/séte/	'allá'
/kwéte/	'morder'
/klére/	'nalgas'
/mètre/	'recto'
/méde~mede/	'adonde'
/drékebe/	'rápido'
/ketéte/	'sostener'
/kegéte/	'pellizcar'
/mogéte/	'amarrar'

#### Lista Ilustrativa 3: Las vocales orales —/a/

/ba/	'indicador numérico de grupos'
/bla/	'plátano'
/da/	'indicador numérico de plantas'
/ka/	'nombre de una planta con espinas'
/kra/	'bolso'
/gwa/	'pez'
/sa/	'tamal'
/ha/	'partícula reflexiva'
/ña/	'partícula interrogativa'
/ɲa/	'largo'

#### Lista Ilustrativa 4: Las vocales orales —/o/

/blo/	'error'
/no/	'cerca (distancia)'
/ño/	'¿cómo?'
/ɲo/	'excremento'
/ólo/	'oreja'
/móto/	'hígado'
/tóge/	'sentarse'
/dóbo/	'temblor'
/dobó/	'cementerio'
/kóto/	'taparrabos'
/hógo/	'araña'
/róko/	'poco'
/róro/	'cuello'
/ɲóto/	'pie'

#### Lista Ilustrativa 5: Las vocales orales —/ɔ/

/bɔ/	'color'
/tɔ/	'tiquisque'
/trɔ/	'sombra'
/dɔ/	'espuma'
/kɔ/	'hoja, pluma, nombre...'
/krɔ/	'hueso'
/kwɔ/	'semilla de cacao'

/grɔ/	'palo de pescar'
/gʷɔ/	'ahorita'
/hɔ/	'piedra'
/mɔ/	'tres'
/mëdɔ/	'caballo'
/mërɔ/	'nuevo'
/nɔ/	'insecto de tierra negro con rojo'
/ñɔ/	'tepeizcuinte'
/ŋʷɔ/	'fruta'
/bɔ́tɔ/	'y'
/tɔ́rɔ/	'cuaderno'
/dɔ́nɔ/	'yerno'
/krɔ́kɔ/	'medicina'
/jɔ́rɔ/	'cuñada'
/ŋɔ́tɔ/	'carne humana' 'poco'
/rɔ́kɔ/	'piel'

## Lista Ilustrativa 6: Las vocales orales –/u/

/u/	'suegro'
/bu/	'radical de dos'
/tu/	'diente'
/dru/	'paloma (insecto)'
/ku/	'perico ligero, cacao en fruta'
/gu/	'vasija'
/nu/	'casa'
/mu/	'mata nacida'
/nu/	'perro'
/ru/	'bote'
/mútu/	'cogollo'
/sútu/	'pizote'

## Lista Ilustrativa 7: Las vocales orales –/i/

/i/	'hacha'
/bi/	'guaba'
/bli/	'pétalo, sapo cantador'
/kri/	'piedra para moler maíz'
/gi/	'lechuza'
/gri/	'tío paterno'
/si/	'luna, mes'
/hi/	'páncreas'
/mi/	'avispón negro, águila'
/mëni/	'polvo'
/mri/	'tula'
/ni/	'nutria'
/ñi/	'lluvia'
/rj/	'guerra'
/iti/	'paloma (pájaro)'
/miti/	'chancho'

## Lista Ilustrativa 8: Las vocales orales –/ä/

/ë/	'yuca'
/të/	'verano'
/trë/	'ballena'
/dë/	'chicha'
/kë/	'mecate, sogá, manteca, miel'
/krë/	'de pie'
/së/	'tabaco'
/në/	'insecto de agua – verde con amarillo'
/ñë/	'río'
/ŋë/	'bulla'
/rë/	'garrobo'
/këgë/	'comprar'
/këtë/	'reir'
/mëgë/	'nigua'
/mëlë/	'danta, colibrí'
/mërë/	'hambre'
/mërɔ/	'quetzal'
/nëgë/	'mentir'
/rërë/	'cele'

## Lista Ilustrativa 9: Las vocales nasales

/i/	
/ni/	'gusano'
/bãj/	'vaso'
/nʷiã/	'plata'
/a/	
/bã/	'pan'
/sã/	'boa'
/mã/	'planta medicinal'
/ñã/	'no'
/mãlã/	'mariposa'
/ɛ/	
/kɛ/	'cerca de mí'
/jɛ/	'vomitar'
/brɛ/	'enfermo'
/de/	'coger'
/çɛ/	'negro (de raza)'
/krɛ/	'pereza'
/nɛ/	'correr, fluir'
/nʷɛ/	'blanco'
/mëdɛ/	'¿cuál?'
/kúɛ/	'pavo de monte'
/u/	

/dru/	'ñampi'	/çui/	'desconocido'
/kú/	'indicador numérico de moneda'		
/mú/	'abeja de miel'	je	
/nú/	'nosotros (excl.)'		
/kru/	'balsa'	/biɛ/	'dar'
/múçɔ/	'mono colorado'	/tibjɛ/	'abajo'

## Lista 9· Las vocales nasales —2

/i/		/jɔli/	'tijo'
		/díɔ/	'malcriado'
/bi/	'nieta'	oi	
/ki/	'piojo'		
/ɔ/		/broi/	'nieto'
/dɔ/	'vestido'	ui	
/nɔ/	'excremento'		
/ɛ/		/kuj/	'bueno'
		ia	
/ñɛi/	'jugo'		
/ɔ/		/ibiá/	'caña'
		/súlia/	'cucaracha'
/tɔ/	'pato de agua'	/kiala/	'tucán'
/bɔ/	'vamos'	/mutukiare/	'chancho de monte'
/kʷɔ/	'planta de paja'	/muntiare/	'cazar'
/hɔ/	'sí'	/mia/	'crema'
/mɔ/	'vos, usted'	ai	
/kɛdɔ/	'ardilla'		

## Lista Ilustrativa 10: Los diptongos

ie

/dórie/	'sangre'	/nʷai/	'hermana'
/búrie/	'respirar'	/çai/	'chicharra'
		/brai/	'buen cazador'
		/nigwai/	'mapache'
		/gʷaimí/	'guaymí'
		/tʷaíbiti/	'visitar'
		/ŋʷɔré kiai/	'mejillas'
		/sagʷai/	'mondongo'

ia

/kja/	'leche'	ɔi	
/ŋʷia/	'plata'		

ai

/tai/	'banano maduro'	/droj/	'pelo'
/ŋatai/	'morir'	/toj/	'veo'
/kai/	'capturar'	/troj/	'llaga, herida'
/gai/	'conocer'	/noj/	'andar'

ui

		ëi	
		/tëi/	'amar'
		/meëi/	'abuela'

Lista Ilustrativa 10: Los diptongos —2

ēī	
/ñ ējite/	'jugoso'
/ñ ēj/	'jugo'

eu	
/deu/	'noche'

au	
/aune/	'y'

Lista 11: Los Hiatos

ea	
/bréa/	'brea, cera'

ua	
/rúa/	'abuelo'
/núare/	'bonito'

uo	
/kluo/	'barba'
/druo/	'mono cariblanco'

ue	
/musulúe/	'flor de plátano'

uo	
/ruore/	'algunos'

B. El Diccionario Provisional

ESPAÑOL

a  
 abajo  
 abeja de miel  
 abrir  
 abuelo  
 ácido  
 afuera

ALFABETO PRACTICO TRANSCRIPCION FONOLOGICA

A

e  
 tibien  
 mun  
 tike  
 rúa  
 kwaka  
 dime  
 küken

/e/  
 /t'íbie/  
 /my/  
 /tí.ge/  
 /rú.a/  
 /k<sup>w</sup>á.ga/  
 /dí.me/  
 /ki.gé/

III. DICCIONARIO PROVISIONAL ESPAÑOL-NGÄBERE

A. General

Esta lista consta de 525 palabras, todas del dialecto ngäbere del guaymí de Costa Rica. No se incluyeron más vocablos por falta de tiempo para analizar debidamente el resto del extenso material recopilado. Está en su estado preliminar, pendiente análisis futuro de tipo diverso tal como el de la gramática profunda. Está organizado por el momento en orden alfabético español-ngäbere puesto que el uso que se le dará por ahora es primordialmente para el propósito de la investigación. Será necesario en el futuro cercano hacerlo también en dirección opuesta, o sea en ngäbere-español. También la autora sugiere que el uso de apéndices léxicos podría ser valioso sobre todo en tres áreas: (i) dominios semánticos que incluyen (ii) dominios biológicos diversos, y (iii) dominios etnográficos.

La presentación es dual por cuanto se da la palabra en ngäbere en dos formas: la del alfabeto práctico y la del alfabeto fonológico con las divisiones silábicas indicadas. Se espera que en esta forma el lector podrá relacionar mejor las dos secciones de este trabajo.

Se puede observar que, de acuerdo con el análisis hecho, el sistema de escritura empleado es muy eficaz y altamente confiable en la representación de los hechos fonológicos.

agua	ñö	/ñe/
aguacate	duka	/dú.ka/
aguacero	jobe	/hó.be/
águila (ver gavilán)	mü	/mi/
aguja	áku	/á.ku/
ahora	gwónwane	/g <sup>w</sup> ó.n <sup>w</sup> a.ne/
ahorita	gwä	/g <sup>w</sup> ɔ/
aire	burie	/bú.rie/
ala	ngwike	/ŋ <sup>w</sup> í.ke/
alacrán	dribe	/drí.be/
alegre	juto	/hú.to/
algunos	ruóre	/ruó.re/
allá	sete	/sé.te/
allí	yéte	/yé.te/
almácigo (ver mata nacida)	mu	/mu/
almorzar	möröre	/mré.re/
amanecer	kongwen	/kó.ŋ <sup>w</sup> e/
amar	töi	/tëi/
amargo	kwaka	/k <sup>w</sup> á.ka/
amarillo	subrüre	/su.bri.re/
amarrar	mokete	/mo.gé.te/
amigo	jagetámuko	/ha.ge.tá.mu.go/
ancho	kwátakri	/k <sup>w</sup> a.ta.kri/
anciana	bicho	/bí.co/
anciano	umbre	/ú.bre/
anillo	jániyo	/há.ni.jo/
animal	drúngwáräbä	/dru.ŋ <sup>w</sup> a.rɔ.bɔ/
antebrazo	kídekrä	/kí.de.krɔ/
antebrazo	kütä	/ki.tɔ/
antiguo	kira	/kí.ra/
apenas	krire	/krí.re/
apretado, fuerte	dime	/dí.me/
	kekete	/ke.gé.te/
aqueel	se	/se/
aquí	nete	/né.te/
araña	joko	/hó.go/
árbol	kri	/kri/
árbol (medicinal)	man	/mä/
arcoiris	murätro	/mu.rá.tro/
ardilla	köndä	/kë.dɔ/
arena	lima	/í.ma/
armadillo (ver cusuco)	núsi	/nú.si/
aroma	rómane	/ró.ma.ne/
arrojar	kite	/kí.te/
arroz	aro	/á.ro/
así	kure	/kú.re/
atardecer	dere	/dé.re/
atol		
/de plátano maduro)	básali	/bá.sa.li/
atol (de maíz)	mía	/mí.a/

atrás	köre	/kë.re/
avispón negro (ver águila y gavián)	mü	/mi/
ayer	jädrin	/hó.dri/
ayote	be	/be/
ayunar	ñamörure	/ñamëru.re/
azúcar	ibia mönü	/í.bja mëní/

## B

bailar	bailare	/bai.lá.re/
ballena	trö	/trë/
balsa	krun	/kry/
barba	klüä	/klü.ɔ/
barriga (ver vientre)	búle	/bú.le/
beber	ñai	/ñai/
bejuco	kökrä	/kë.grɔ/
blanco	nwen	/nwe/
boa	san	/sã/
boca	kada	/ká.da/
boca del río	käte	/kó.te/
bolso	kra	/kra/
bonito	nwɔre	/nwó .re/
borracho	drobare	/dro.bá.re/
bote	ru	/ru/
brea	brea	/bré.a/
bueno	kuin	/kui/
buitre	nwe	/nwe/
bullá (ruido)	ngö	/ñë/
burío	krün	/kri/

## C

caballo	mädä	/mädɔ/
cabello	dukwä droin	/dú.gwɔ droi/
cabeza	dukwä	/dú.gwɔ/
cabo de hacha	grä	/grɔ/
cacao (fruta)	ku	/ku/
cacao (semilla)	kwä	/kwɔ/
cacique	dänkin	/dɔ.gi/
caer	bëteko/	/bë.té.go/
café	kabe	/ká.be/
caimito	kámino	/ká. mi. do/
calentura	drankwa	/drã.kwã/
caliente	ngire	/ñí.re/
cama	jon	/hɔ/
camarón	kebé	/ké.bé/
cambiar	kwite	/kwí.te/
camino	ji	/hi/
canasto	kutwä	/kûtɔ/
cansado	dräre	/dró.re/

caña (de azúcar)	ibia	/í.bia/
caña de pescar	grä	/grɔ/
casa	ngwäre	/ɔ <sup>w</sup> ɔ.re/
carne	ngiri	/ŋí.ri/
carbón	badá	/ba.dá/
carne humana	ngätä	/ŋɔ̄.tɔ/
carramba	jätobala	/hɔ̄.to.ba.la/
casa	ju	/hu/
casado	gure	/gú.re/
casi	bäsi	/bɔ̄.si/
cavar	kämwe	/kɔ̄.mwe/
cazar	tüke	/tí.ge/
	muntiare	/mu.tia.re/
cazador	brai	/bräi/
cedro	ruka	/rú.ga/
cejas	kuben droin	/kú.be droi <sub>2</sub> /
cele	rörö	/rë.rë/
cementerio	dobó	/do.bó/
ceniza	ngúbrun	/ŋú.bru <sub>2</sub> /
cerca (de distancia)	ken	/kɛ̄/
cerro	barɔ	/barɔ/
cerro Galera	barɔ tɔgɔte	/barɔ tɔgɔte/
cielo	kókuin	/kó.kui <sub>2</sub> /
ciento	gre	/gre/
cinco (radical)	riken	/rí.gē/
cinco veces	bäriken	/bä.ri.gē/
clavar	mete	/mé.te/
coger	den	/dē/
cogollo	mutu	/mú.tu/
cola	kubára	/ku.bá.ra/
colibrí		
(ver danta)	mölö	/më.lë/
color	bä	/bɔ/
comején	kébe	/ké.be/
comer, morder	kwete	/kwé.te/
comida sencilla	gebe	/gé.be/
comida (almuerzo)	möra	/më.ra/
¿cómo?	ño	/ño/
compañero	muko	/mu.go/
comprar	kökö	/kë.gë/
con	ben	/bē/
conejo	molétü	/mo.lé.ti/
conocer	gare	/gá.re/
contar	töi	/tëi/
coral (serpiente)	kebékide	/kebé.gi.de/
corazón	brukwä	/brú.kwɔ/
correr (ver fluir)	nen	/nē/
corteza	kríkwata	/krí.kwa.ta/
coser	gúdike	/gú.di.ge/
crear	miketote	/mi.ge.tó.te/
crema	mia	/mia/
cuaderno	tära	/tɔ̄.rɔ/
¿cuál?	mödén	/mëdɛ/



cuando	ángwane	/á.ŋ <sup>2</sup> wa.ne/
cuatro (radical)	bükä	/bi.gó/
cuello	róro	/ró.ro/
cumbo	mrü	/mri/
cuñada	bosi	/bó.si/
	yärä	/j <sup>2</sup> ó.r <sup>2</sup> /
cuñado	dwan	/dwa <sup>2</sup> /
cusuco (ver armadillo)	núsi	/nú.si/

## Ch

chapulín	chigara	/či.gá.ra/
chancho	mütü	/mi.ti/
chicha	dö	/dē/
chicharra	chai	/čai/
chicharra (una que canta por la tarde)	jolé	/ho.lé/
chicharra (la que canta más bonito)	jítiki	/hí.ti.gi/
chompipe (pavo)	babícho	/ba.bi.č <sup>2</sup> o/
chonta	burä	/bú.r <sup>2</sup> /
chupar	bóse	/bó.se/

## D

danta (ver colibrí)	mölö	/mē.lē/
dar	dien	/diē/
de él	kwe	/k <sup>w</sup> e/
delgado	krä chi	/kr <sup>2</sup> č <sup>2</sup> i/
de pie	krö	/krē/
de repente	bátibe	/bá.ti.be/
desconocido	chi	/čui/
después	bíti	/bí.ti/
día	däre	/dá.re/
diablo	chokali	/č <sup>2</sup> o.ká.li/
diente	tu	/tu/
discutir	jakwéte	/ha.kwé.te/
¿dónde es?	mende	/mē.de/
dormir	jaduke	/há.dú.ge/
dos	kubu	/kú.bu/
dos personas	nibu	/ní.bu/
dulce	mane	/má.ne/

## E

ellas, ellos	kwetre	/k <sup>w</sup> é.tre/
empujar	gitekä	/gi.té.k <sup>2</sup> o/
en (posposición)	te	/te/
en la casa	gwi	/gwi/
en seguida	gwónwanin	/g <sup>w</sup> ó.n <sup>w</sup> á.ni/

entero/a	ngöi	/ŋëi/
entierro	dobó metá/	/do.bó me.tá/
ergativo (marcador de)	-e	/e/
es	ye	/je/
esqueleto (ver hueso)	krä	/krɔ/
espina	tukwä	/tú.g <sup>w</sup> ɔ/
espuma	dä	/dɔ/
este	ne	/ne/
estornudo	jésu	/hé.su/
estrella	muke	/mú.ke/
excavar (ver cavar)	kämwe	/kɔ.m <sup>w</sup> e/
excremento	ngo	/ŋo/

## F

fiebre, calentura	drankwa	/drá.kwa/
filoso	grine	/grí.ne/
flor de plátano	mánsulue	/má.su.lue/
fluir	nin	/ne/
fósforo	bókrä	/bó.krɔ/
frente	kúben	/kú.be/
frijoles	muma	/mú.ma/
frío	tibo	/tí.bo/
frío (el tiempo)	kótibo	/kó.ti.bo/
fruta	ngwä	/ŋ <sup>w</sup> ɔ/
fruta de pan	ngukwä	/ŋú.g <sup>w</sup> ɔ/
fuego	bere	/bé.re/
fuerza	ñukwä	/ñú.g <sup>w</sup> ɔ/
	di	/di/

## G

gajo	kwati	/k <sup>w</sup> a.ti/
gallina	kwi	/k <sup>w</sup> i/
gallo	ándala	/á/
garras	báda	/bá.da/
garrobo	rö	/rë/
garza	chlube	/člú.be/
gato	minchi	/mí.či/
gavilán (ver ánguila)	mü	/mi/
gobernador	gobran	/gó.brä/
gordo	köte	/kë.te/
grande	kri	/kri/
grano de maíz	ikwä	/í.g <sup>w</sup> ɔ/
grasa	kü	/ki/
grillo	núnsilu	/nú.si.lu/
guaba	bü	/bi/
guarumo	küra	/ki.ra/
guayaba	ngíma	/jí.ma/

guerra	rü	/ri/
guineo	baran	/bára/
	díngama	/di.ŋa.ma/
gusano	ngin	/ŋi/

## H

hacer	sríbere	/srí.be.re/
hacerse	jaketa	/ha.ge.ta/
hacha	ü	/i/
hambre	mörö	/më.rë/
hediondo	kúre	/kú.re/
hermana	nwai	/nwai/
hermano	éteba	/é.te.ba/
hervir	gúdi ke	/gú.di.ge/
hielo	ñúngätä	/ñú.ŋɔ.tɔ/
hierba	sótobo	/só.to.bo/
hígado	moto	/móto/
hijo	monso	/mɔ̄.so/
hoja		
(de árbol)	kä	/kɔ/
(de naranja)	nára kä	/nára kɔ/
hollín	ukwé badá	/u.gwé ba.dá/
hombro, espalda	kötä	/kë.tɔ/
hormiga	ngáñan	/ná.ñá/
hoy	matare	/ma.tá.re/
huella	tä	/tɔ/
hueso	krä	/krɔ/
huevo	judä	/hú.dɔ/
humano	éteba	/é.te.ba/

## J

jefe (cacique)	doki	/dó.gi/
joven	bá.ti	/ba.ti/
jugo de banano	tain	/taj/
jugoso	ngöinte	/ŋëi.te/
jugar	jadenkä	/ha.dë.kɔ/
jalar	jäke	/hɔ̄.ke/

## L

ladrón	gokä	/gó.kɔ/
lamer		
(ver chupar)	bose	/bó.se/
lápiz	labi	/lá.bi/
largo	nga	/ŋa/
lata	banínkwata	/ba.hí.gwa.ta/
lavar (las manos o la ropa)	bätéte	/bɔ̄.té.te/
lechuga	gü	/gi/
lejos	daño	/da.ño/
lengua	tudra	/tú.dra/

leña	ngi	/ŋi/
limpiar (el monte de árboles)	bäsékä	/bɔ.sé.kɔ/
limón	límun	/límu/
luna	sü	/si/
leche	kian	/kiä/
lora	suli	/sú.li/
lugar	kä	/kɔ/
luz	jutra	/hú.tra/

## LL

llaga	troin	/troj/
llamar	kärere	/kɔ.ré.re/
llorar	ngetrekä	/ŋe.tré.kɔ/
lluvia	kälu	/kɔ.lu/
	ñü	/ñi/

## M

madre	meye	/mé.je/
maduro	därébe	/dɔ.ré.be/
maíz	i	/i/
malcriado	dion	/diɔ/
malito		
(ver torta, error)		
malo	blo	/blo/
mandíbula	käme	/kɔ.me/
manzana de agua	krära	/krɔ.rɔ/
manchado como tigre	kringwä	/kri.nwɔ/
mano	kwaräre	/kwa.rá.re/
mañana	kide	/ki.de/
mapache	dekä	/dé.kɔ/
mar (ver sal)	nígwrai	/ní.gwrai/
marido	mren	/mre/
mariposa	brare	/brá.re/
mas	manlan	/má.la/
mata nacida	madá	/madá/
(ver almacigo)		
matar	mu	/mu/
matrimonio	kämike	/kɔ.mí.ke/
mecate, sogá	jámikc gúre	/ná.mi.ge.gú.re/
medicina	kö	/ké/
mejillas	kräkä	/krɔ.kɔ/
menor	ngwärekiái	/nwä.ré.ki.aí/
mentir	síba	/sí.ba/
mes	ngökö	/ŋe.ké/
meta	sü	/si/
medio	bin	/bi/
miel	jürä	/i.i.rɔ/
mochila	kö	/kɔ/
(ver bolsa)	kra	/kra/

moledero	üke	/i.ge/
molestar	nike	/ní.ge/
mondongo	sakwai	/sa.g <sup>w</sup> ai/
mono cariblanco	drúä	/drú.ɔ/
mono colorado	munchi	/mú.çi/
mono congo	júri	/hú.ri/
moracho	jitrasi	/hi.trá.si/
morir	ngatain	/ŋa.tai/
mosca	mungä	/mú.g <sup>o</sup> /
mosco	kube	/kú.be/
mosquito	jöran	/hë.rä/
mucho (cantidad)	krübäte	/kri.b <sup>o</sup> .te/
muchos (refiriéndose a objetos)	ere	/é.re/
muchos (refiriéndose a persona)	kabre	/ká.bre/
muerte	atáne	/a.tá.ne/
mujer, esposa	meri	/mé.ri/
murciélago	nibta	/ní.ta/
muy	bä	/bɔ/

## N

nadar	jubenkä	/hu.bé.kɔ/
nalgas	klere	/klé.re/
nance (árbol)	mika	/mí.ka/
nariz	isön	/isë/
negro	drune	/drú.ne/
negro (de raza)	chen	/çé/
nieta/o	broin	/bröi/
nigua	mökö	/mö.gö/
no	ñan	/ña/
no hay	ñúkwä	/ñú.kwɔ/
no hay nada	ñakäre	/ña.gá.re/
nosotros (excl.)	ni	/ni/
nosotros (incl.)	nun	/nu/
nube	muta	/mú.ta/
nueve (radical)	ükon	/i.g <sup>o</sup> /
nuevo	mörä	/mërɔ/
nuera	jüde	/ji.de/
nutria	nü	/ni/

## Ñ

ñampí	drun	/dru/
-------	------	-------

## O

ocho (radical)	kwä	/kwɔ/
ojo	okwä	/ó.kwɔ/
olor	ro	/ro/
olla	ukwén	/u.kwɛ/
ombligo	túkulo	/tú.gu.lo/

oso hormiguero	ménsuli	/mé.su.li/
oreja	olo	/ó.lo/
orilla	kräbäre	/krɔ.bɔ.re/
orines	itrani	/i.trá.ni/

## P

padre	rün	/ri/
pájaro	ngukwä	/ñú.gwɔ/
palillo	kritu	/krí.tu/
palmito	mítra	/mí.tra/
palo de pescar	grä	/grɔ/
paloma (insecto)	dru	/dru/
paloma (pájaro)	ütü	/i.ti/
pan	ban	/ba/
páncreas	jü	/hi/
papaya	kén ama	/ké.na.ma/
párpado	okwä kwata	/ó.kwɔ kwata/
partícula	kä	/kɔ/
pasear	basare	/ba.sá.re/
pasto	míko	/mí.go/
pato de agua	tän	/tɔ/
pavo	babi	/bá.bi/
pavo de monte	kulen	/kú.le/
pejibaye	dába	/dá.ba/
pelear	jamete	/ha.mé.te/
pelo	droin	/droi/
pelo de maíz	idukwä droin	/i.dú.kwɔ droi/
pequeño	chi	/či/
perdíz	mäsolorä	/mɔ̄.so.lo.rɔ/
pereza	kren	/kre/
perezoso (adj.)	krene	/kre.ne/
perico	óre	/ó.re/
perico ligero	ku	/ku/
pero	akwa	/á.kwa/
pero	nu	/nu/
perro sagrado	chíki	/či.gi/
persona (clasificador numérico de)	ni-	/ni/
persona mayor	umbre	/ú.bre/
pétalo	blü	/bli/
pez	gwa	/gwa/
pezón	chuchu	/čú.ču/
pie	ngoto	/ñó.to/
piedra	jä	/hɔ/
piedra para moler	kri	/kri/
maíz	kwata	/kwata/
piel	úlie	/ú.lie/
pierna	nwa	/mwa/
piña	kun	/ku/
piojo	kákoto	/ká.go.to/
pipa (de fumar)	kika	/kí.ga/
pita		

pizote	ngubwa	/ŋú.bwa/
plano	kiare	/kiá.re/
planta, indic. numérico	da	/da/
planta medicinal	man	/ma/
planta de paja	kwän	/kw̃ɔ/
plata	ngwían	/nɔw̃já/
plátano	bla	/bla/
pluma	kwikä	/kw̃í.kɔ/
plural, indicador	-tre	/tre/
pobre	bobre	/bó.bre/
poca/o(s)	rako	/ró.ko/
pólen		
polvo	mönü	/mni/
polvo	kämönü	/k̃. mē.ni/
por eso	bätá	/bɔtá/
primero	käne	/k̃.ne/
puerta	juke	/hú.ge/

## Q

¿qué?	dre	/dre/
¿qué hizo?	amare	/a.má.re/
quemar (intrans.)	nukwe	/nú.gwe/
quemar (transit.)	kukwe	/kú.gwe/
quetzal	mörä	/mē.rɔ/

## R

racímo	kideti	/ki.dé.ti/
raíz	ngwätri	/ŋw̃ɔ.tri/
rama (s)	kri kide	/kri kí.de/
rana	gwreta	/gwré.ta/
rápido	drekebe	/dre.kébe/
rata, ratón	tukwe	/tú.kwe/
recto	metre	/mé.tre/
red	ribä	/ri.bɔ/
redondo	bolore	/bo.ló.re/
reflexivo (partícula)	-ja	/ha/
reírse	kötö	/kē.tē/
respirar	búrie	/bú.rie/
río (ver agua)	ñö	/ñē/
robar	gore	/gó.re/
rodilla	nodókwä	/no.dó.gw̃ɔ/
roca	jäkwata	/h̃ɔ.kw̃a.ta/
ropa	don	/dɔ/
ruido (bulla)	ngö	/ŋē/

## S

sabor	bänä	/bɔnɔ/
sabroso	bänä	/bɔnɔ/
sal (ver mar)	mren	/mrē/

sangre	dorie	/dó.rie/
sangre de toro	dorie	/dó.rie/
sapo contador	blü	/bli/
sapo corriente	bóbota	/bó.bota/
seco	nöta	/nä.ta/
seis (radical)	ti	/ti/
semilla	nura	/nú.ra/
sentarse	toke	/tó.ge/
sí.	jän	/h <sub>2</sub> /
siempre	käre	/k <sub>2</sub> .re/
silbar	jüke	/hi.ke/
soga, mecate	kö	/kē/
sol	nwana	/nwá.na/
sombra	trä	/tr <sub>2</sub> /
soplar	burietäke	/burie.t <sub>2</sub> .ke/
sostener	ketete	/ke.té.te/
sucio	dobrore	/do.bró.re/
suegra (de la mujer)	bi	/bi/
suegra (del hombre)	me	/me/
suegro	u	/u/

## T

tabaco	sö	/sē/
tamal	sa	/sa/
también	arato	/a.rá.to/
tapa dulce	ibiá dube	/i.biá dú.be/
taparrabos	koto	/kó.to/
tarde	de	/de/
temblor	dere	/dé.re/
tepeizcuinte	dobó	/dó.bo/
terminó	ñä	/ñ <sub>2</sub> /
teta	küre	/ki.re/
tibio	kian	/kia/
tierno	krube	/krú.be/
tigre	dären	/d <sub>2</sub> .re/
tijo	kwärá	/kw <sub>2</sub> .rá/
tio materno	ionli	/io.li/
tiquisque	grü	/gri/
tirar, arrojar	tä	/tä/
todo el tiempo	kite	/ki.te/
todos	täke	/t <sub>2</sub> .ke/
tomar (beber)	käre	/k <sub>2</sub> .re/
tomar (coger)	jükrä	/hi.kr <sub>2</sub> /
tres (radical)	ñai	/nai/
tripas	den	/de/
tronco cortado	mä	/m <sub>2</sub> /
tronco (de árbol)	ngonkrä	/nö.gr <sub>2</sub> /
tucán	kri oto	/kri ó.to/
tula	krí dukwä	/kri. dugw <sub>2</sub> /
	kiala	/kiá.la/
	mrü	/mri/



## U

uno (radical)	ti	/ti/
usted	män	/mɔ̃/

## V

vaca	nibí	/ni.bi/
ivamos!	brän	/brɔ̃/
varón	brare	/brá.re/
venado	bura	/bú.ra/
venir, llegar	nube	/nú.ge/
¡venga!	akwre	/á.kwre/
venir	ki	/ki/
veo	toin	/toj/
verano	tö	/të/
verde	kare	/ká.re/
vestido, ropa	don	/dɔ̃/
viento fresco	tibo	/tí.bo/
vientre	bule	/bú.le/
visitante	basakä	/ba.sá.kɔ̃/
visitar	twaibiti	/twai.bi.ti/
volar	kwiteka	/kwi.té.ka/
volver	kiteka	/ki.té.ka/
vomitara	yen	/je/
vos (ver usted)	män	/mɔ̃/

## Y

y	aune	/au.ne/
yerno	bätä	/bɔ̃tɔ̃/
yo	dänä	/dɔ̃.nɔ̃/
yuca	ti	/ti/
	ö	/ë/

## Z

zacate	sótübä	/só.ti.bɔ̃/
zancudo	jörän	/hë.rɔ̃/
zopilote	jude	/hú.dë/
zorro	sora	/só.ra/

## LISTA DE SIMBOLOS

v	vocal	⇒	se desglosa como
y z	vocal nasal	(´)	acento primario
C	consonante	→	clausura sostenida
[ ]	transcripción fonética	↓	clausura descendente
/ /	transcripción fonológica	.	borde o lindero silábico
/	en el entorno de		